

## Predigt zu Römer 12,12 – Seid geduldig in Trübsal!

Von Studierendenpfarrer Reinhard Menzel

Auslegung zu Römer 12,12 – Seid geduldig in Trübsal!	Interpretacja do Rzymian 12:12 - Bądź cierpliw w utrapieniu!	Interpretation to Romans 12:12 - Be patient in tribulation!
<p>„Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, beharrlich im Gebet.“ (Rö. 12,12)</p> <p>So ermutigte der Apostel Paulus vor fast 2000 Jahren die junge Christengemeinde in Rom zu einer Lebenspraxis, die dem christlichen Glauben entspricht.</p> <p>„Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, beharrlich im Gebet.“ Durch die Jahrhunderte hindurch haben seine Gedanken Christen ermutigt, Zeugen für Gott zu sein. Immer wieder haben sie neu gefragt, wie das für sie und ihre Zeit konkret aussehen kann.</p>	<p>„Radujcie się nadzieją. Wytrwale znoście ucisk. Stale się módlcie.“ (Rzymian 12,12)</p> <p>Tak więc, prawie 2000 lat temu, apostoł Paweł zachęcił młodą wspólnotę chrześcijańską w Rzymie, aby przyjęła sposób życia, który był zgodny z wiarą chrześcijańską.</p> <p>"Bądź pogodny w nadziei, cierpliw w utrapieniu, wytrwały w modlitwie. " Na przestrzeni wieków jego myśli zachęcały chrześcijan do bycia świadkami dla Boga. Raz za razem pytali, jak to może wyglądać dla nich i ich czasu.</p>	<p>„Rejoice in hope, be patient in tribulation, be constant in prayer.“ (Romans 12:12)</p> <p>Thus, almost 2000 years ago, the apostle Paul encouraged the young Christian community in Rome to adopt a way of life that was in keeping with the Christian faith.</p> <p>„Rejoice in hope, be patient in tribulation, be constant in prayer.“ Throughout the centuries, his thoughts have encouraged Christians to be witnesses for God. Again and again they have asked how this can be concretely done for them and their time.</p>
<p>Im Juni dieses Jahres sollte in Berlin die 37. Generalversammlung des Weltbundes Christlicher Studenten stattfinden. „Rejoice in Hope!“ – „Seid fröhlich in Hoffnung!“ sollte als Thema über diesem Treffen stehen.</p> <p>„Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, beharrlich im Gebet.“ (Rö. 12,12) Was heißt das konkret für junge Menschen, die studieren? Welche Antworten gebt ihr, Studierende in Frankfurt (Oder) und Słubice, auf diese Frage?</p>	<p>W czerwcu tego roku miała się odbyć 37. konferencja berlińska. Zgromadzenie Ogólne Światowej Federacji Chrześcijańskich Studentów. " Radujcie się nadzieją!" - " Wesółych w nadziei!" powinno być tematem tego spotkania.</p> <p>„Radujcie się nadzieją. Wytrwale znoście ucisk. Stale się módlcie.“ (Rzymian 12,12) Co to konkretnie oznacza dla młodych ludzi, którzy się uczą? Jakich odpowiedzi udzielacie na to pytanie wy, studenci Frankfurtu nad Odrą i Słubice?</p>	<p>In June this year the 37th General Assembly of the World Student Christian Federation was to take place in Berlin. "Rejoice in Hope!" should be the theme of this meeting.</p> <p>„Rejoice in hope, be patient in tribulation, be constant in prayer.“ (Romans 12:12) What does this mean in concrete terms for young people who are studying? What answers do you give to this question, you the students in Frankfurt (Oder) and Słubice?</p>
<p>„Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, beharrlich im Gebet.“ (Rö. 12,12) Das ist ein Dreiklang. Aus dem Musikunterricht wissen wir, dass die 3 Töne eines Dreiklangs eine Harmonie bilden, dass sie nur gemeinsam ihren Wohlklang entfalten. Ein Ton allein kann unangenehm klingen. Nur zwei Töne klingen manchmal schief. Es kommt also darauf an, dass alle drei Töne ihren Klang entwickeln und gemeinsam zu Gehör bringen.</p>	<p>„Radujcie się nadzieją. Wytrwale znoście ucisk. Stale się módlcie.“ (Rzymian 12,12) To jest triada. Z lekcji muzyki wiemy, że 3 tony triady tworzą harmonię, że tylko razem rozwijają swoją melodyjność.  Sam jeden ton może brzmieć nieprzyjemnie. Tylko dwie nuty brzmiały czasem krzywo. Dlatego ważne jest, aby wszystkie trzy dźwięki rozwijały swoje brzmienie i były słyszane razem.</p>	<p>„Rejoice in hope, be patient in tribulation, be constant in prayer.“ (Romans 12:12) It's a triad. From music lessons we know that the 3 tones of a triad form a harmony, that they only develop their melodiousness together. One tone alone can sound unpleasant. Only two tones sometimes sound crooked. It is therefore important that all three tones develop their sound and are heard together.</p>
<p>Über die christliche Hoffnung hat der Theologe Jürgen Moltmann vor 50 Jahren gesagt: „Wer auf Christus hofft, kann die Wirklichkeit, wie sie ist, nicht mehr</p>	<p>O chrześcijańskiej nadziei teolog Jürgen Moltmann powiedział 50 lat temu: "Kto ma nadzieję w Chrystusie, nie może już dłużej znosić rzeczywistości</p>	<p>About Christian hope the theologian Jürgen Moltmann said 50 years ago: "Those who hope in Christ can no longer put up with reality as it is, but</p>

<p><i>ertragen, sondern beginnt, unter ihr zu leiden, ihr zu widersprechen. Frieden mit Gott bedeutet Konflikt mit der Welt, denn der Stachel der verheißenen Zukunft sticht unerbittlich in das Fleisch jeder unerfüllten Gegenwart.“</i></p> <p>Christliche Hoffnung, so Moltmann, kann es also ohne Bezug auf die Wirklichkeit unserer Welt nicht geben. Und da sind wir schon beim zweiten Ton des Dreiklangs: „Seid geduldig in Trübsal!“</p>	<p><i>takiej, jaka jest, ale zaczyna pod nią cierpieć, zaprzeczać jej. Pokój z Bogiem oznacza konflikt ze światem, bo żądło obiecanej przyszłości kłuje bezlitośnie w ciało każdej niespełnionej terażniejszości.“</i></p> <p>Chrześcijańska nadzieja, według Moltmanna, nie może istnieć bez odniesienia do rzeczywistości naszego świata. I oto jesteśmy przy drugiej nucie triady: "Bądźcie cierpliwi w utrapieniu!"</p>	<p><i>begin to suffer under it, to contradict it. Peace with God means conflict with the world, for the goad of the promised future stabs inexorably into the flesh of every unfulfilled present.“</i></p> <p>Christian hope, Moltmann says, cannot exist without reference to the reality of our world. And here we are already at the second note of the triad: "Be patient in tribulation."</p>
<p>Allein gehört, klingt dieser Ton düster und resignierend und löst Widerspruch aus! Nein, ich kann doch nicht alles widerspruchslos hinnehmen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Zerstörung unserer Umwelt und den dadurch verursachten Klimawandel,</li> <li>• die Diskriminierung von Minderheiten,</li> <li>• die Not und das Elend tausender Flüchtlinge an den Grenzen Europas</li> <li>• den Terror und die subtilen Unterdrückungspraktiken diktatorischer Regime</li> <li>• die Gewalt nie endender Bürgerkriege</li> <li>• die wirtschaftlichen Ungerechtigkeiten zwischen reichen und armen Ländern</li> <li>• die Bedrohungen durch unheilbare Krankheiten</li> <li>• ...</li> </ul>	<p>Kiedy słyszy się go samemu, ton ten brzmi ponuro, rezygnuje i wyzwala sprzeczność! Nie, nie mogę zaakceptować wszystkiego bez sprzeczności:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• zniszczenia naszego środowiska naturalnego i powodowanych przez nie zmian klimatycznych,</li> <li>• dyskryminacji mniejszości,</li> <li>• ciężkiej sytuacji i nędzy tysięcy uchodźców na granicach Europy</li> <li>• terroru i subtelnych praktyk represyjnych reżimów dyktatorskich</li> <li>• przemocy niekończących się wojen domowych</li> <li>• niesprawiedliwości gospodarczej między krajami bogatymi i biednymi</li> <li>• zagrożenia chorobami nieuleczalnymi</li> <li>• ...</li> </ul>	<p>When heard alone, this tone sounds gloomy and resigned and triggers contradiction! No, I cannot accept everything without contradiction:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The destruction of our environment and the climate change it causes,</li> <li>• discrimination against minorities,</li> <li>• the plight and misery of thousands of refugees on the borders of Europe</li> <li>• the terror and subtle repressive practices of dictatorial regimes</li> <li>• the violence of never-ending civil wars</li> <li>• the economic injustices between rich and poor countries</li> <li>• the threats of incurable diseases</li> <li>• ...</li> </ul>
<p>Wir können die Wirklichkeit, wie sie ist, nicht mehr ertragen ... – Das verbindet Christen und Nichtchristen. Und so protestieren wir innerlich gegen die Mahnung des Apostels Paulus: „Seid geduldig in Trübsal!“ Oder besser gesagt: Wir protestieren gegen eine weit verbreitete kirchliche Auslegungstradition, wie wir in Trübsal leben sollen. Wir geben der kubanische Studentin Dianet de la C. Martínez Valdés Recht, wenn sie sagt:</p>	<p>Nie możemy już dłużej znosić rzeczywistości takiej, jaka jest. ... – To właśnie łączy chrześcijan i niechrześcijan. I tak wewnętrznie protestujemy przeciwko napomnieniu apostoła Pawła: "Bądźcie cierpliwi w ucisku!" Albo raczej: protestujemy przeciwko rozpowszechnionej tradycji kościelnej interpretacji tego, jak powinniśmy żyć w utrapieniu. Zgadzamy się z kubańską studentką Dianet de la C. Martínez Valdés, gdy mówi:</p>	<p>We can no longer bear reality as it is. This connects Christians and non-Christians. And so we protest inwardly against the apostle Paul's admonition: "Be patient in tribulation!" Or rather: we protest against a widespread ecclesiastical tradition of interpretation of how to live in tribulation. We agree with the Cuban student Dianet de la C. Martínez Valdés when she says:</p>
<p><i>„Manchmal hat uns die Theologie falsche Hinweise gegeben, wie wir in Trübsalen leben sollen, und hat uns glauben gemacht, dass man, um dem Wesen Jesu Christi näher zu kommen, alles ertragen und alles annehmen muss, und dass das irdische Leiden nicht ewig ist, weil wir Frieden haben werden, wenn wir mit ihm im Paradies sind.“</i></p>	<p><i>"Czasami teologia dawała nam fałszywe wskazówki, jak żyć w utrapieniach i sprawiała, że wierzyliśmy, że aby zbliżyć się do natury Jezusa Chrystusa, trzeba znosić wszystko i akceptować wszystko, i że ziemskie cierpienie nie jest wieczne, ponieważ będziemy mieli pokój, gdy będziemy z Nim w raju."</i></p>	<p><i>„Sometimes theology has given us false indications as to how to live in tribulations, and has made us believe that in order to come closer to the nature of Jesus Christ, one must bear and accept everything, and that earthly suffering is not eternal, because we will have peace when we are with him in Paradise.“</i></p>

<p>Ich kann ihr nur zustimmen. Denn wenn ich mir diesen Abschnitt im Römerbrief genauer ansehe, fällt mir auf, dass der griechische Originaltext auch ganz anders übersetzt werden kann. In einer neuen deutschen Bibelübersetzung, in „Hoffnung für Alle“, wird Paulus so übersetzt: „<i>Bleibt standhaft, wenn ihr verfolgt werdet.</i>“</p>	<p>Nie mogłem się z nią bardziej zgodzić. Kiedy bowiem przyglądam się bliżej temu fragmentowi Listu do Rzymian, zauważam, że oryginalny tekst grecki również może być tłumaczony zupełnie inaczej. W nowym niemieckim tłumaczeniu Biblii, w "Nadziei dla wszystkich", Paweł jest tłumaczony w następujący sposób: "<i>Bądźcie niezłomni, gdy jesteście prześladowani</i>".</p>	<p>I couldn't agree with her more. For when I take a closer look at this passage in the Epistle to the Romans, I notice that the original Greek text can also be translated quite differently. In a new German translation of the Bible, in "Hope for All", Paul is translated like this: "<i>Stand firm if you are persecuted.</i>"</p>
<p>Diese Übersetzung war so anders, als viele andere. Das hat mich verwundert. Doch meine Recherchen in Wörterbüchern und Lexika haben bestätigt: Ja, man kann die Worte von Paulus so übersetzen. Und ich bin davon überzeugt, dass viele der Christen in Rom sie auch so verstanden haben: „<i>Bleibt standhaft, wenn ihr verfolgt werdet.</i>“</p>	<p>To tłumaczenie było tak różne od wielu innych. To mnie zastanawiało. Ale moje badania w słownikach i encyklopediach potwierdziły: Tak, można tak przetłumaczyć słowa Pawła. I jestem przekonany, że wielu chrześcijan w Rzymie rozumiało to jako: "<i>Stań twarzo, jeśli jesteś prześladowany</i>".</p>	<p>This translation was so different from many others. It amazed me. But my research in dictionaries and encyclopedias confirmed: Yes, the words of Paul can be translated like this. And I'm convinced that many of the Christians in Rome understood them as follows: "<i>Stand firm if you are persecuted.</i>"</p>
<p>In den ersten 300 Jahren waren die Christen eine verfolgte Minderheit im Römischen Reich. Weil sie davon überzeugt waren, dass Gott in dem Menschen Jesus Christus gezeigt hat, wie er wirklich ist: Nämlich ein Gott der Liebe, der Leben schenkt im Überfluss!</p>	<p>W ciągu pierwszych 300 lat chrześcijanie byli prześladowaną mniejszością w Cesarstwie Rzymskim. Ponieważ byli przekonani, że Bóg pokazał w człowieku Jezusie Chrystusie, czym naprawdę jest: Mianowicie Bogiem miłości, który daje życie w obfitości!</p>	<p>In the first 300 years the Christians were a persecuted minority in the Roman Empire. Because they were convinced that God had shown in the human Jesus Christ what he really is: Namely a God of love who gives life in abundance!</p>
<p>Dieser Gewissheit entsprechend lebten die Christen damals und stellten dadurch die herrschenden Verhältnisse ihrer Zeit in Frage:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• den Allmachtsanspruch des römischen Kaisers</li> <li>• die ökonomischen Verhältnisse, die auf Ausbeutung und Sklaverei beruhen</li> <li>• die Benachteiligung von Frauen</li> <li>• den achtlosen Umgang mit dem Reichtum der Natur</li> <li>• Krieg, Gewalt und Unterdrückung als legitime Mittel, die eigenen Interessen durchzusetzen.</li> <li>• ...</li> </ul> <p>Kein Wunder, dass sie misstrauisch beobachtet und oft auch brutal verfolgt wurden!</p>	<p>Zgodnie z tą pewnością chrześcijanie żyli w tamtych czasach i tym samym kwestionowali panujące w nich warunki:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• roszczenie cesarza rzymskiego do wszechmocy</li> <li>• warunki ekonomiczne oparte na wyzysku i niewolnictwie</li> <li>• dyskryminacja kobiet</li> <li>• niedbałe obchodzenie się z bogactwem natury</li> <li>• wojna, przemoc i ucisk jako uprawnione środki do obrony własnych interesów.</li> <li>• ...</li> </ul> <p>Nic dziwnego, że byli obserwowani podejrzliwie i często brutalnie prześladowani!</p>	<p>According to this certainty, Christians lived at that time and thus questioned the prevailing conditions of their time:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• the Roman emperor's claim to omnipotence.</li> <li>• the economic conditions, which were based on exploitation and slavery</li> <li>• the discrimination of women</li> <li>• the careless handling of the wealth of nature</li> <li>• War, violence and oppression as legitimate means to enforce one's own interests.</li> <li>• ...</li> </ul> <p>No wonder that they were watched suspiciously and often brutally persecuted!</p>
<p>Standhaft bleiben und geduldig sein. Für Paulus und die ersten Christen gehörte das zusammen. Standhaft bleiben und geduldig sein. Das sind zwei Seiten einer Medaille.</p> <p>Jesus selbst steht dafür. Davon waren die Christen in Rom überzeugt. In seinem Buch „Der gekreuzigte Gott“ (1972) erinnert uns der Theologe Jürgen Moltmann daran, dass es keine</p>	<p>Stój twarzo i bądź cierpliwy. Dla Pawła i pierwszych chrześcijan to należało do siebie. Stój twarzo i bądź cierpliwy. To dwie strony tej samej monety.</p> <p>Sam Jezus za tym stoi. Chrześcijanie w Rzymie byli o tym przekonani. W swojej książce "Der gekreuzigte Gott" (1972) teolog Jürgen Moltmann przypomina nam, że nie ma</p>	<p>Stand firm and be patient. For Paul and the first Christians, this belonged together. Stand firm and be patient. These are two sides of the same coin.</p> <p>Jesus himself stands for it. The Christians in Rome were convinced of this. In his book "The Crucified God" (1972) the theologian Jürgen Moltmann reminds us that there is no</p>

<p>Auferstehung ohne Kreuzigung gibt und dass die Kreuzigung Jesu die Folge seines Lebens für die Befreiung und gegen die Mächte war, die Unrecht verursachten.</p>	<p>zmartwychwstania bez ukrzyżowania i że ukrzyżowanie Jezusa było konsekwencją jego życia dla wyzwolenia i przeciwko siłom, które spowodowały niesprawiedliwość.</p>	<p>resurrection without crucifixion, and that the crucifixion of Jesus was the consequence of his life towards liberation and against the powers that caused injustice.</p>
<p>In diesem Sinne „<i>seid geduldig in Trübsal</i>“ und lasst die Worte des Apostels Paulus in Eurem Leben wirksam werden. Amen.</p>	<p>W tym sensie, "<i>bądźcie cierpliwi w utrapieniu</i>" i niech słowa apostoła Pawła zaczną obowiązywać w waszym życiu. Amen.</p>	<p>In this sense, "<i>be patient in tribulation</i>" and let the words of the apostle Paul take effect in your lives. Amen.</p>